

Denkmäler altarmenischer Meßliturgie.

Übersetzt von

P. Petrus Ferhat

Priester der Mechitharistenkongregation.

1. Eine dem hl. Gregor von Nazianz zugeschriebene Liturgie.

Seit das epochemachende Werk von Catergian-Dashian über *Die Liturgien bei den Armeniern*¹ der Öffentlichkeit übergeben wurde, ist der hier gebotene Stoff von der liturgiegeschichtlichen Forschung nicht weiter genützt worden. Er mußte ein toter bleiben, solange die betreffenden Texte einer Übersetzung in eine allgemein zugängliche Sprache entbehrten. Es hat aber bisher nur von der dem hl. Johannes Chrysostomos zugeschriebenen — nach Catergian sechsten — Liturgie P. Aucher² anlässlich des 1500jährigen Jubiläums des Heiligen eine italienische Übersetzung besorgt. Schon früher hatte der Engländer Conybeare³ daher den Wunsch ausgesprochen, das ganze Werk in englischer Sprache der europäischen Gelehrtenwelt zugänglich gemacht zu sehen. Um der Liturgieforschung einen bescheidenen Dienst zu erweisen, unternehmen wir es, im Rahmen des geschätzten „*Oriens Christianus*“ wenigstens die noch unübersetzten Texte älterer armenischer Meßliturgie, welche dasselbe enthält, in Übersetzung vorzulegen.

Wir beginnen mit der dort S. 244—254 gedruckten Liturgie des hl. Gregor von Nazianz. Die handschriftliche Grundlage ihrer Ausgabe durch Catergian bildet die einzige Lyoner Hs. Nr. 15, von der eine Kopie im J. 1850 durch Dulaurier besorgt wurde, die heute als *Supplément Arm. Nr. 50* in der Bibliothèque nationale in Paris aufbewahrt wird⁴. Die hier auf Bl. 77—84 überlieferte Liturgie, die dritte bei Catergian, hätte wie auch seine erste, zweite, vierte und fünfte nach seiner Ansicht wirklich den hl. Gregor von Nazianz zum Verfasser⁵ und wäre von ihm um 373—74 abgefaßt worden, um welche

¹ Catergian, *Die Liturgien bei den Armeniern. Fünfzehn Texte und Untersuchungen herausgegeben von P. J. Dashian*. Wien 1897.

² *La versione armena della Liturgia di S. Giovanni Crisostomo in ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΙΚΑ. Studi ricerche intorno a S. Giovanni Crisostomo a cura del comitato per il XV^o centenario della sua morte*. Rom 1908. S. 359—404.

³ *Rituale Armenorum*. Oxford 1905. S. V.

⁴ Näheres über die Hss. bei Catergian a. a. O. S. 81—84.

⁵ Vgl. a. a. O. S. 219, 330, 338f. usw.

Zeit der Hagelschlag stattfand, auf den Catergian in den Memorien Rücksicht genommen glaubt. Ins Armenische übersetzt worden wären diese und die vier übrigen Liturgien nach ihm etwa ums J. 480 durch Jowhan Mandakuni, dessen Schriften die nämlichen sprachlichen Eigentümlichkeiten aufweisen wie die Übersetzung der fünf Liturgien¹. Diese dürften also den Armeniern als ein einheitlicher Komplex, ein *Codex liturgicus* oder eine *Συναγωγή λειτουργιών* bezw. als ein *Missale s. Gregorii Theologi*, wie Catergian sich ausdrückt, bekannt geworden sein². Eine andere Frage ist es, ob neuere Forschungen die Autorschaft Gregors für diese Liturgien verbürgen werden. Zu vergleichen sind mit denselben die griechische³ und die koptische Textgestalt⁴ einer ägyptischen, sowie eine von den Jakobiten gebrauchte syrische Liturgie unter dem Namen des hl. Gregor von Nazianz⁵. Doch hat zunächst unsere dritte armenische Liturgie weder mit jener, noch mit dieser etwas zu tun. Als um so berechtigter wird die folgende Übersetzung derselben erscheinen. Leider kann diese freilich nach der Natur des in einer einzigen Hs. kaum immer korrekt überlieferten Textes vielfach nur den Wert eines Versuches beanspruchen. Einige Stellen, an denen sich dem Verständnis besonders starke Schwierigkeiten entgegensetzten, wurden durch (?) bezeichnet.

Sacerdos: Deus initii expers, pater sancte, creator entium qui in natura nostra terrena similitudinem angelorum coelestium impressisti aqua et Spiritu sancto in exaltationem sanctissimae Trinitatis ad dandam vim sacrificio huic divino, ut
 5 sit sacramentum perenne corporis sanguinisque Unigeniti tui tu sanctifica nos et benedic dignosque hoc mysterio formidabili redde ad accipiendum a nobis cum effusione amoris causam¹ rationabilem, partem praestantem donorum tuorum, qua potionem entium tuorum (?) gustare cupimus. Dona nobis
 10 (nämlich: das „mysterium“) in remissionem et in veniam pecca-

¹ Vgl. a. a. O. S. 336—338.

² Vgl. a. a. O. S. 219f., 330.

³ Renaudot, *Liturgiarum Orientalium collectio*. I. (Frankfurter Neudruck vom J. 1847) S. 85—115. J. A. Assemani *Codex liturgicus Ecclesiae universae* VII. S. 87—133.

⁴ Gedruckt z. B. in der Ausgabe des *ΕΡΧΟΛΟΓΙΟΝ ΝΤΕ ΤΕΚΚΑΗΙΑ ΝΑΛΕΞΑΝΔΡΙΝΗ*. *خولوجى الكنيسة الاسكندرية*. Kairo 1898 an zweiter Stelle. Lateinisch bei Renaudot a. a. O. S. 25—37.

⁵ Lateinisch bei J. A. Assemani a. a. O. S. 185—211.

¹ Wiedergabe eines *αἰτίαν*, das der armenische Übersetzer, wie Catergian bemerkt, für *λατρείαν* in seiner griechischen Vorlage fand oder zu finden glaubte.

torum — *alta voce* — per gratiam et amorem erga homines Domini nostri et salvatoris Jesu Christi, quocum etiam tibi Patri et Spiritui tuo sancto convenit gloria, potestas honorque in saecula.

Diaconus: Salutate invicem osculo sanctitatis et vos, qui 5 non estis capaces ad participandum hoc divinum mysterium, exite foras et orate.

Stemus cum timore, cum tremore stemus, bene stemus et sursum aspiciate cum attentione!

Chorus: Ad te, Deus. 10

Diaconus: Christus ut sacrificium offertur, agnus Dei.²

Sacerdos: Gratia, amor et divina sanctificans potentia Patris et Filii et Spiritus sancti sint cum omnibus vobis.

Chorus: Amen, et cum spiritu tuo.

Diaconus alta voce: Portas! portas! Omni cum sapientia et 15 attentione!³ Sursum elevate mentes vestras cum timore Dei.

Chorus: Habemus ad te, Domine omnipotens.

Diaconus: Et gratias Domino agite ex toto corde.

Chorus: Dignum et iustum est.

Sacerdos orat secreto: Vere dignum est cum timore, cum 20 fide, ex toto corde et cum glorificatione adorare, Deus lucide⁴, non facte, trina in semet ipsa subsistens virtus⁵, lux inaccessibilis, creator lucis et omnium creaturarum, visibilium et invisibilium, caelestium et terrestrium omniumque animalium aquatiliū. Benedicunt te mille frequentiae angelorum, militiae 25

¹ Catergian weist zur Erklärung der schwer verständlichen Stelle hin auf Gregors Hom. XLV 2 (Migne PG. XXXVI, Sp. 625): Τῆς γὰρ ἀξίας μόλις ἂν καὶ ἄγγελοι τύχοιεν, οἱ πρῶτοι καὶ νοεροὶ καὶ καθαροὶ καὶ τῆς ἁνῶ δόξης ἐπόπται καὶ μάρτυρες· εἴπερ καὶ τούτοις τὸ πᾶν ἐφικτὸν τῆς ὑμνήσεως. Ἡμεῖς δὲ λόγον εἰσοισομεν, ὧν ἔχομεν τὸ κάλλιστόν τε καὶ τιμιώτατον, ἄλλως τε λόγον ὑμνοῦντες ἐπ' εὐεργεσίᾳ τῆς λογικῆς φύσεως.

² „Et nos, qui non“ usw. ist nach Catergian als ein späterer aus der gewöhnlichen armenischen Meßliturgie eingedrungener Zusatz auszuschalten.

³ Auch die Rubrik: „*Diaconus alta voce: Portas!*“ hält Catergian für einen dem Text ursprünglich fremden Einschub eines Redaktors.

⁴ Nach Catergian vermutlich Wiedergabe von ὑπερκόσμιος, das Gregor von der Trinität gebraucht.

⁵ Nach Catergian wäre für die griechische Vorlage ein: τρισσὴ καθ' ἑαυτὴν ὑφεστῶσα ἰδιότης zu unterstellen, wobei er aus Gregors Hom. XXXVIII 16 (Migne a. a. O. Sp. 236) vergleicht: μίαν φύσιν ἐν τρισὶν ἰδιότησι νοεραῖς, τελείας καθ' ἑαυτὰς ὑφεστῶσαις.

caelestes, cantico spirituali, cherubim et seraphim senis alis praediti, qui timore gloriae divinitatis tuae perterriti quassis alis te undique velant et ter sanctum semper proclamant, ter sancta voce concinunt, clamant, vociferantur et dicunt, — *alta*
 5 *voce* — triumphales benedictiones concinentes, clamantes vociferantesque et dicentes:

Populus cantat: Sanctus, sanctus, sanctus Dominus exercituum. Caelum plenum est et terra gloria tua. Benedictio in altissimis! Benedictus...¹

10 *Sacerdos secreto*: Creator in principio benedictissimus et in sanctis habitans, qui delictorum nostrorum non memor oblivioni peccata nostra dedisti et benigne miseritus dignos nos fecisti, qui cum incorporalibus pari gloria praediti coram divinitate tua stemus et in odorem suavitatis tuae sacrificium
 15 hoc offeramus, quo creatrix divinitas tua cum creaturis concilietur per oblationem Unigeniti tui, Domini nostri et salvatoris Jesu Christi, quem decet gloria, potestas honorque nunc et semper in saecula.

Te adorant omnes creaturae caelestes et naturae terrestres, Domine amator hominum Spiritus sancte, quibuscum nos
 20 quoque inclinantes cervices nostras petimus ab amore tuo largo, ut mittas innovatorem Spiritum tuum sanctum et verum ad sanctificandum nos et purificandum ab omnibus vitiis et nobis tribuendum, ut integre et impavide et indemnite accedamus ad vivificans et incorruptibile corpus et sanguinem filii
 25 Dei et Domini nostri Jesu Christi.

Alia oratio: Te adoramus et imploramus te, Deus ineffabiliter misericors: mitte de educantibus descensibus tuis (?) cum gratia caelesti innovantem et amatorem hominum Spiritum
 30 sanctum tuum super nos ☩ et super hoc sacrificium ☩, quo nunc proposito facias panem hunc corpus pretiosum <et vinum hoc sanguinem pretiosum> Domini nostri et salvatoris Jesu Christi.²

¹ Vgl. die gewöhnliche armenische Liturgie bei Brightman *Liturgies Eastern and Western*. Oxford 1896. S. 436 Z. 16 ff.

² Die beiden Gebete: „Te adorant“ usw. und: „Te adoramus“ usw. hielt Catergian für Stücke, die zum Gebetskreise der Epiklese gehörten und

*Sacerdos inclinatur*¹: Qui inclinatus es a sinu paterno, Jesus Christus, lux gloriae et character substantiae Patris, venisti ad consumandum omnia, quae scripta sunt, tollens punctionem primi patris. Initii expers essentiâ et tempore carens filius, genitus es e sancta et Dei genitrice Virgine Maria. Verbum⁵ Dei imperspicuum, caro factus habitavisti in nobis. Deus verus, homo factus sub legibus factus es et sub temporibus statutis, cum tu esses legis lator temporumque creator. Unus e sanctis et formidabilibus, baptizatus es divinâ naturâ². Splenduisti illuminans totum orbem terrarum ex obscura idolo-¹⁰ latria et passus omnia, quae ad hominum vitam pertinent, excepto peccato. Consumato autem tempore passionum crucis venisti ad horam consumatam dicens: „Glorificetur filius hominis“. Accepisti panem in sanctas, divinas, immaculatas manus tuas, benedixisti, sanctificavisti, gratias egisti, fregisti,¹⁵ dedisti discipulis a te electis et commensalibus dicens: — *alta voce* — „Accipite, manducate ex hoc omnes: Hoc est corpus meum, quod propter vos et multos distribuitur in

deshalb hier an unrichtiger Stelle stünden. In seiner Ausgabe des Textes hat er das erstere hinter die in der Hs. unmittelbar den Memorien vorangehende Rubrik: „*Ter adoratur*“ usw., das letztere vor dieselbe gestellt. Der Herausgeber dieser Zeitschrift hält eine derartige Umstellung für äußerst gewagt, nachdem das von de Puniet *Eucharistic Congress Report*. London 1909, S. 367—401 bzw. R. Bé. XXVI S. 35—51 bekannt gemachte alt-ägyptische Liturgiefragment ein urkundliches Beispiel für die Einfügung der Epiklese zwischen Trishagion und Einsetzungsbericht gebracht hat. Nach seiner Meinung könnten die beiden Gebete als Parallelformulare zu dem in der Hs. vorangehenden: „Creator in principio“ zu betrachten sein, an die ein Einsetzungsbericht sich etwa in der Weise des: *Qui pridie* des römischen Meßkanons würde angeschlossen haben.

¹ Angesichts der Tatsache, daß es bekanntlich eine Eigentümlichkeit der ägyptischen (griechischen und koptischen) Gregoriosliturgie ist, alle Gebete an Christus, nicht an Gott Vater zu richten, und daß die gleiche Eigentümlichkeit wenigstens in ihrer Anamnese auch die syrische Gregoriosliturgie aufweist, erscheint das Wiederkehren derselben in dem folgenden Zentralgebet des armenischen Formulars dem Herausgeber dieser Zeitschrift als sehr bedeutsam.

² Catergian glaubt diesen Ausdruck gegen den Verdacht einer erst antinestorianischen Tendenz verteidigen zu können auf Grund der Worte in Gregors erstem Brief an Kledonios (Migne PG. XXXVII, Sp. 180): Εἴ τις ἐξ ἔργων τετελειώμενον ἢ μετὰ τὸ βάπτισμα ἢ μετὰ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν υἱοθεσίας ἠξιώσθαι λέγοι, καθάπερ οὗς Ἕλληνες παρεγγράπτους εἰσάγουσιν, ἀνάθεμα ἔστω.

remissionem et in veniam peccatorum“. — *Submissa voce*:
 Similiter et calicem accepisti in sanctas, divinas, immaculatas
 manus tuas, benedixisti, sanctificavisti, dedisti discipulis a te
 electis et commensalibus dicens: — *alta voce* — „Accipite,
 5 bibite ex eo: Iste est sanguis meus novi testamenti, qui
 propter vos et multos effunditur in remissionem et in veniam
 peccatorum“. <*Submissa voce*:> Et divina specie¹, in qua
 omnis plenitudo divinitatis corporaliter inhabitat, oblatus es
 super crucem neque in aliqua parte mundi relictus putaris,
 10 plenitudo omnium, neque paulisper deficis (?)² sed corpus
 integrum et deificatum permanens positus es in sepulcro,
 Christus virtus Dei et sapientia³. Non vidisti corruptionem,
 sed in universum translucide non deficis ab essentia tua prius
 existente, qui inter mortuos liber sine adiutore infernum de-
 15 struxisti, confregisti potentiam mortis, a mortuis resurrecturus
 verax Deus revelatus es vivorum et mortuorum.

Et nos ergo, Domine, oblationes has a te nobis donatas
 offerimus super hoc altare Deum suscipiens. Memores sumus
 passionum sanctarum, quas propter nos super crucem subisti,
 20 sepulturae tuae triduanæ, resurrectionis tuae a mortuis, as-
 censionis tuae in coelos, sessionis tuae ad dexteram Patris
 tui. — *Alta voce*: — Tremendum et gloriosum et secundum
 adventum tuum confitemur et benedicimus.

Populus: In omnibus . . .

25 *Sacerdos*: Te benedicimus et glorificamus et cum fide
 adoramus, qui secundum tres hypostases ens per se exi-
 stens es⁴, quia distribueris indivisibiliter et uniris per divi-

¹ Nach Catergian Wiedergabe von μορφή, wobei abgelehnt werde, daß der Leib Christi als derjenige eines bloßen Menschen, als ein noch nicht gottgewordener Leib gekreuzigt worden sei.

² Der Text ist sehr verderbt überliefert. Catergian hat ihn in der oben wiedergegebenen Weise hergestellt nach den Worten in Gregors Hom. XLV 13 (Migne a. a. O., Sp. 640): τὸ μέγα καὶ ἄθυτον ἱερεῖον, ἐν ᾧ οὕτως εἶπω, ὅσον ἐπὶ τῇ πρώτῃ φύσει, ταῖς νομικαῖς θυσίαις ἐγκαταμέμικται, καὶ οὐ μικροῦ μέρους τῆς οἰκουμένης, οὐδὲ πρὸς ὀλίγον, ἀλλὰ παντὸς τοῦ κόσμου καὶ διαίωνίζον καθάρσιον.

³ Nach einer Textverbesserung Catergians für ein sinnloses: „in Christum virtutem Dei et sapientiam“ der Hs.

⁴ Catergian vergleicht aus Gregors Hom. XXXIX 11 (Migne a. a. O. Sp. 345) die Worte: τρισὶ μὲν κατὰ τὰς ἰδιότητας ἔχουν ὑποστάσεις.

sionem¹, neque unitatem tuam mixtionem facientes, neque divisionem tuam alienationem putantes, sed trinae personae ineffabili unitati, sanctae Trinitati offerimus benedictionem et gloriam, Patri et Filio et Spiritui Dei. Cum sempiterna glorificatione offerimus hoc sacrificium et confitemur hoc deificatum corpus 5 et sanguinem tuum esse, fili Dei, propter divinum et infinitum verbum tuum dicens: „Istud est corpus meum, quod propter vos et multos distribuitur in remissionem et in veniam peccatorum“. *Signat panem et vinum dicens*: Imploramus te, Domine, ut fiat, hoc memoria tua et memoria nova nostra. Et fac 10 panem hunc ☩ pretiosum corpus Christi tui et vinum hoc ☩ pretiosum sanguinem Christi tui². *Ter adoratur et osculatur altare et dicit hanc orationem*:

Per haec dona regibus et principibus nostris fortitudinem et omnibus terra marique iter facientibus <portum> pacis. 15

Per haec mitiga omnes ventorum acrimonias, violentiam grandinis et frigoris pruinam ferentis et concede terrae nostrae intergritatem germinum et plantarum³.

Per haec fiat memoria coram divinitate tua formidabili sanctorum patrum, patriarcharum, apostolorum, prophetarum, 20 praedicatorum, evangelizatorum, confessorum, martyrum omniumque virorum et mulierum laici ordinis in tua fide consummatorum. [*Alta voce*: In primis sanctissimam, immaculatam, gloriosissimam dominam nostram Dei genitricem et semper

¹⁵ Catergian zieht aus der angeführten Homilie die Worte (Migne a. a. O. Sp. 345): διαρείται γὰρ ἀδιαρέτως καὶ συνάπτεται διηρημένως und aus Hom. XXVIII 1 (Migne a. a. O. Sp. 28) die Worte: ἔλλαμψιν ἐνικῶς διαιρουμένην καὶ συναπτομένην διαρέτως zum Vergleich heran.

¹⁶ „Et fac panem“ usw., das zu dem Vorangehenden auch grammatisch nicht paßt, wäre nach Catergian höchstwahrscheinlich ein späterer von sehr ungeschickter Hand ausgegangener Zusatz.

¹⁷ Catergian glaubt dieses Stück, welches das Wetter und die Pflanzen betrifft, insbesondere unter Berücksichtigung seiner Stellung am Anfang der Memorien als unter dem Eindruck eines bestimmten Naturereignisses geschrieben betrachten zu dürfen, in welchem er den aus Gregors Hom. XVI bekannten Hagelschlag erblickt, durch den dessen Heimat etwa um 373 verwüstet wurde. Daraus, daß der Ausdruck: „frigoris pruinam ferentis“ in den Gebeten zur Weihe eines Kreuzes (*Rituale*. Venedig 1831 S. 625. Vgl. Conybeare *Rituale Armenorum* S. 50) wiederkehrt, möchte er auf die Identität des Übersetzers unserer Liturgie mit dem Urheber des armenischen Textes jener Gebete schließen.

virginem Mariam, — *Diaconus dicit hic (memoriam) apostolorum* — sanctos vigiles coelestes, sanctum prophetam Johannem, praecursorem et baptistam, sanctos laudabilissimos apostolos, sanctos confessores, quorum hodie memoriam perficimus. Et
5 omnium sanctorum tuorum memoriam facientes, quorum precibus visita nos, Deus, et memento omnium nostrorum, qui cum spe resurrectionis vitae aeternae dormierunt. Amen.¹

Pro divina beneficentia tua memento, Domine, sanctae catholicae, apostolicae ecclesiae, quam redemisti pretioso corpore et sanguine tuo et lucens illustravisti cruce tua invictissima: dona ei pacem tuam inconcussam.

Pro divina beneficentia tua memento, Domine, praefecti et
 inspectoris animarum nostrarum, patriarchae nostri, et concede
 ei in vera fide et catholica doctrina populos in te credentes
 15 pascere et tempora praesentia vitae ipsius².

Pro divina beneficentia tua memento, Domine, omnium episcoporum catholicorum, qui verbum verae praedicationis recte distribuunt, et da eis tempus pacis in senectute bona.

Pro divina beneficentia tua memento, Domine, et mei
 20 peccatis onusti die brevi (et) terribili et propter sanctum hoc
 sacrificium, quod cum fide coram divinitate tua tremenda
 offero, largire mihi beneficentiam tuam, amator hominum,
 Domine — — — — —

— — — — —³ <auxiliarius>
 25 auxilio destitutis, spes sperantibus, requies perturbatis, inspec-

¹ Wie schon Catergian bemerkte, entstammt das Stück: „In primis“ usw. wörtlich der Chrysostomosliturgie in derjenigen armenischen Übersetzung derselben, welche die Hss. zu Lyon und München bieten. Vgl. Aucher in den ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΙΚΑ, S. 390f., bezw. den griechischen Text bei Brightman S. 331, Z. 21—332 Z. 4.

² Das: „patriarchae nostri“ möchte Catergian nicht nach dem gewöhnlichen Sinne des Wortes: „patriarcha“, sondern entsprechend einem Sprachgebrauche Gregors verstanden wissen, wie er in Hom. XLII 23 (Migne a. a. O. Sp. 485): Ὁ πρεσβυτέρων ἐπισκόπων, οἰχειότερον δὲ πατριαρχῶν εἰπεῖν, σφαγὰς δημοσίας und Hom. XLIII 37 (Migne a. a. O. Sp. 545): καὶ μετὰ τούτων τὸν νέον Ἀβραὰμ καὶ πατριάρχην ἡμέτερον, τὸν ἐμὸν λέγειν πατέρα vorliegt. Das Gebet sollte dann ursprünglich von Gregor für seinen ungefähr hundertjährigen Vater verrichtet gewesen sein.

³ Ein Blatt der Hs. ist ausgefallen. Die dadurch entstandene Lücke im Texte wird von Catergian auf etwa 273 Worte berechnet.

tor es omnium, qui scis indigentiam et necessitudinem singulorum. Respice ad nos pro tua suavitate, ostende faciem tuam pro tua misericordia, seda schisma ab ecclesia tua, exstingue confusionem gentium, quae bellum cupiunt, prohibe blasphemiam haereticorum, suscipe nos in regnum tuum, fac nos filios lucis et diei et da nobis cor concordiae ad glorificandam tamquam ex uno ore maiestatem sanctitatis tuae¹, — *alta voce*: — quia tibi convenit et Unigenito filio tuo simul cum vivificante et liberante Spiritu tuo gloria, potestas honorque nunc et semper et in saecula.

Et sit misericordia magni Dei et salvatoris nostri Jesu Christi cum omnibus vobis.

Diaconus proclamat: Cum omnibus sanctis, quae (proclamatio) est in (liturgia) sancti Athanasii².

Domine Deus noster qui paravisti nobis mensam spirituales bonitatis et donavisti nobis cibum vivificantem, immortale et incorruptibile, perenne et aeternum corpus et sanguinem Unigeniti tui, tolle a nobis omnipotenti tua dominatione suspiciones peccati et stimulum conscientiae a nobis depelle et doce nos congregatos in loco glorificationis — *et sacerdos brachiis suis extensis*: — una voce aperire ora nostra, canere et dicere:

Incipiunt: Pater noster, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum *usque ad finem*.

Sacerdos: Gratias agimus tibi, Domine, pater Domini nostri Jesu Christi, qui dignos nos fecisti his coelestibus donis, participatione corporis et sanguinis Unigeniti tui. Deprecamur

¹ Der Herausgeber dieser Zeitschrift weist darauf hin, daß diese Schlußpartie des Memoriengebets sich beinahe wörtlich mit Wendungen aus entsprechenden Teilen desjenigen der Basileiosliturgie deckt. Vgl. bei Brightman S. 335 Z. 17—25; S. 336 Z. 29—337 Z. 20: σὺ γὰρ εἶ, κύριε, ἡ βοήθεια τῶν ἀβοηθήτων, ἡ ἐλπίς τῶν ἀπηλπισμένων, ὁ τῶν χειμαζομένων σωτήρ — — — ὁ εἰδὼς ἕκαστον καὶ τὸ αἶτημα αὐτοῦ, οἶκον καὶ τὴν χρεῖαν αὐτοῦ. — — — Ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου, Κύριε, ἐπιφάνηθι ἡμῖν τοῖς πλουτοῖς σου οἰκτιρμοῖς — — — παῦσον τὰ σχίσματα τῶν ἐκκλησιῶν, σβέσον τὰ φρυάγματα τῶν ἐθνῶν, τὰς τῶν αἱρέσεων ἐπαναστάσεις ταχέως κατάλυσον — — — πάντας ἡμᾶς πρόσδεξαι εἰς τὴν βασιλείαν σου υἱοὺς φωτὸς καὶ υἱοὺς ἡμέρας ἀναδείξας — — — καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μὴ καρδίᾳ δοξάζειν usw.

² Vgl. Brightman S. 444 Z. 26 - 445 Z. 40.

te, Domine, ne fiant nobis haec in condemnationem propter peccata nostra, sed in remissionem delictorum, in puritatem cogitationum, in complementum omnium operum virtutum, ut purificatis per hanc participationem anima et spiritu et corporibus nostris, templa habitationis sanctissimae Trinitatis (nos?) reddant ad confitendam (?) pro nobis misericordiam, coram tribunali terribili, ad accipiendam partem sortemque haereditatis cum omnibus sanctis in Christo Jesu, Domino nostro, quem decet gloria potestas honorque in saecula¹.

10 *Sacerdos alta voce dicit orationem:* Quia tuum est regnum et potestas et gloria in saecula. — Pax cum omnibus².

[Te adorant omnes creaturae etc.]³.

Tibi gratias agimus, Domine benefice, et deprecamur (te), ut omni tempore cum confidentia cordis dignos hac communionem nos facias usque ad terminum vitae nostrae consummationemque nostram signes confessione christianitatis dato nobis fine, ut servatis in hac vita praeceptis tuis in adventu tuo secundo in gloria Patris et cum omnibus angelis rapiamur in nubibus obviam tibi in aëra et simus haeredes loci a constitutione mundi sanctis tuis praeparati et cum illis semper gratias agentes glorificemus Patrem et Filium et Spiritum sanctum nunc et semper et in saecula. — *Alta voce:* Per gra-

¹ Das Gebet: „Gratias agimus“ usw. bezeichnet Catergian als *աղաթ.բ.թ. յետհաղորդակւն* (*oratio postcommunio*). Der Herausgeber dieser Zeitschrift möchte in ihm vielmehr eine *εὐχὴ τῆς κλάσεως*, also ein Parallelformular zu dem Gebet: „Domine Deus noster, qui paravisti“ usw. erblicken. Er verweist zum Vergleich mit den Schlußgedanken auf Parallelen in der *εὐχὴ τῆς κλάσεως* der Basileiosliturgie wie (Brightman S. 339 Z. 7—12): εἰς ἀπολογία ἐμπρόσδεχτον τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ σου, ὅπως ἂν καὶ ἡμεῖς μετὰ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰώνων σοὶ εὐαρεστησάντων γενώμεθα μέτοχοι τῶν αἰώνων σου ἀγαθῶν und zum Vergleich mit den Eingangsworten auf diejenigen des *προοίμιον τῆς κλάσεως* der spezifisch ägyptischen Basileiosliturgie (Assemani *Codex liturgicus Ecclesiae universae*. VII. S. 65 f.): καὶ πάλιν εὐχαριστήσωμεθα τῷ παντοκράτορι θεῷ, τῷ πατρὶ τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι κατηξίωσεν usw.

² Es sind dies die auch in der gewöhnlichen armenischen Liturgie das Vaterunser abschließenden Worte mit dem unmittelbar auf dieselben folgenden Friedensgruß. Vgl. Brightman S. 446 Z. 18—22. Das vorangehende Gebet steht also keinesfalls an seiner richtigen Stelle.

³ Hier wiederholt die Hs. nochmals das oben S. 207 Z. 19—26 stehende Gebet. Catergian meint, daß vielleicht auch hier sein richtiger Platz sein könnte.

tiam et clementiam et amorem erga homines Domini nostri et salvatoris Jesu Christi, quocum benedictus es Pater omnipotens simul cum sanctissimo et benefico et vivificante Spiritu tuo nunc et semper¹.

Diaconus: Attendamus! — *Sacerdos*: In sanctitatem sancto- 5
rum.

Populus: Unus sanctus, unus Dominus, Jesus Christus in gloria Dei Patris. Amen.

*Eadem consideratio (?) habetur in fractione panis et in communione atque, (in liturgia) sancti Athanasii et oratio di- 10
missionis: Qui benedicis illos² et dimittuntur in pace in domos suas.*

¹ Das Gebet: „Tibi gratias agimus“ usw. bezeichnet Catergian als *աղաթքի մէջ եկեղեցւոյ (oratio in medio ecclesiae)*. Der Herausgeber dieser Zeitschrift möchte auch in ihm weit eher noch eine weitere Variante der *εὐχή τῆς κλάσεως* erkennen. Denn wenn allerdings die *ὁπισθάμβωνος εὐχή* der Chrysostomosliturgie zu einer Stelle des armenischen Textes diese Parallele enthalte (Brightman S. 343 Z. 31—344 Z. 3): *μετέχειν τῆς τοιαύτης μυστικῆς σου τραπέζης καταξίωσον μέγρις ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς*, so biete sich eine solche nicht minder schlagend in der *εὐχή τῆς κλάσεως* der Basileiosliturgie an den Worten (ebenda S. 339 Z. 2—5): *ἀλλὰ ὁὐκ ἡμῖν μέγρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς ἀξίως ὑποδέχεσθαι τὴν ἐλπίδα τῶν ἀγιασμάτων σου*. Daß jedenfalls der Schreiber der Lyoner Hs. das Stück als ein Vorbereitungsgebet auf die Kommunion, nicht als Schlußgebet der Messe betrachtet habe, ergebe sich daraus, daß er erst nach demselben die zur Kommunion überleitenden Formeln: „*Diaconus*: Attendamus“ usw. (Vgl. Brightman S. 447 Z. 9 ff.) einfügt und ausdrücklich vielmehr das Schlußgebet der gewöhnlichen armenischen Liturgie vorsieht.

² Vgl. Brightman S. 455 Z. 22—32.